
M A N U S C R I T

LES DEUX CANICHES

de Semion Zlotnikov
Traduit du russe par Yves Barrier

cote : RUS00D393

Date/année d'écriture de la pièce : 1980
Date/année de traduction de la pièce : 1999

« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

LES DEUX CANICHES

de SEMION ZLOTNIKOV

Personnages : La Femme

L'Homme

Texte français d' YVES BARRIER

(Une pelouse. Un écriteau : " Interdit aux chiens en liberté. Sous peine d'une amende de dix roubles. " Une femme se promène, avec un caniche en laisse. Elle ne quitte pas du regard ce quadrupède, objet de sa passion, et bredouille :
" Tchaponka, ma petite fille..." et elle se penche à tout moment pour caresser l'aimable animal..Il faut dire que cette femme aime son chien d'un amour démesuré, de cet amour qui ne peut lier qu'un être humain et un chien. Un homme apparaît, il tient en laisse un caniche noir. Tous les deux s'arrêtent brusquement, comme cloués sur place. Ils observent la femme et son chien, et l'écriteau.)

L'HOMME Regarde, Dakar, on nous interdit encore d'y aller. Il n'y aura bientôt plus un endroit où lever la patte.

(Les deux chiens manifestent de l'intérêt l'un pour l'autre, et se rapprochent. Beaucoup de chiens sont heureux de rencontrer leurs prochains. Les Maîtres ont également les mêmes désirs.)

LA FEMME Tchaponka, ne fais pas la folle, ne t'agite pas comme ça, ma mignonne, tu vas te faire mal...

(la chienne continue à tirer et à s'agiter)

Tchapa, ça sufffit, Tchapa...

L'HOMME (tirant sur la laisse avec force, mais cédant à l'ardeur de son noir compagnon à quatre pattes)

N'essaie pas de filer, ne tire pas comme ça. Ne tire pas, je te dis, tu sais que je n'aime pas ça.

(Pendant ce temps, les deux chiens font amplement connaissance)

LA FEMME Tchaponka, Tchapa, plus doucement, ma mignonne, ...Oh, pardonnez-nous, je vous prie, nous sommes si curieuse, que nous pouvons paraître importune...Tchaponka, ma petite fille...

L'HOMME D'habitude, en général, nous ne sommes pas contre les rencontres. Chaque homme a bien souvent envie de se rapprocher d'une demoiselle...(*au caniche noir*) Seulement, il ne faut pas la griffer comme un malappris ! Laisse-la, je te dis...Familiarise-toi d'abord avec elle, respire son odeur, fais bonne impression...

LA FEMME (*elle rit*) Tchaponka, tu exagères, il ne faut pas...

L'HOMME Pourquoi grimpes-tu comme ça sur elle ? Ce n'est pas un vulgaire animal ! Tu veux que je te...

LA FEMME Tchaponka, tiens-toi convenablement, tu es pourtant ma petite merveille...

L'HOMME Pardonnez-nous. Nous rencontrons rarement des gens sympathiques. On tombe, vous savez, sur toute sorte de créatures.(*au caniche noir*) Sois donc plus câlin avec elle, plus câlin, je te dis.

LA FEMME Le vôtre aussi est très joli. Tu es beau, tu sais, tu es très beau.

L'HOMME Oui, il est beau. Surtout quand il dort.

LA FEMME Non, il est très...

L'HOMME (*flatté du compliment*) Bon, si vous voulez, il est normal, il est comme les autres...Vous ne craignez pas une amende ?

LA FEMME Si, j'ai très peur, mais que faire ? Le seul petit endroit un peu à l'écart de la route, où on pourrait au moins...